



ASSOCIATION DES
ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS
TCHEQUES ET
SLOVAQUE

Année 67 – N° 378. Juillet – Août - Septembre 2025

Association Loi 1901 - Siège social 4 rue Ronsard 92360 Meudon la Forêt

contact@aots.com - www.aots.com

"HODY"
La fête slovaque
Samedi, 15 novembre 2025
16:00 - minuit

Danse, chants et costumes traditionnels
Spectacle de groupe NADEJE

Dîner "Saveurs de Slovaquie"
Préparé et servi par l'ÉCOLE HOTELIÈRE de Starý Smokovec

Tombola et soirée dansante

Tarifs en ligne
Scannez le QR Code pour le paiement en ligne

€35 adultes
€25 membres de la Fédération et des associations affiliées

€15 enfants 7-18 ans
€10 membres

Gratuit: enfants 0-6 ans

Tarifs sur place (selon les places disponibles): €40/30 adultes, €20/15 enfants 7-18 ans, €5 enfants 0-6 ans

Adresse
Salle des fêtes ATRIUM - 81, rue des Bons Raisins, 92500 Rueil-Malmaison

Parking
École élémentaire Robespierre, 3 place du 8 Mai 1945, Rueil-Malmaison



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky



S finančnou podporou
Úradu pre Slovákov
žijúcich v zahraničí

I N F O R M A T I O N S

ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS TCHÈQUES ET SLOVAQUE

Association Loi 1901
4 rue Ronsard - 92360 MEUDON LA FORET

SIRET : 784 452 716 000 29
ISSN : 0787-1423

www.aots.com

Courriel : contact@aots.com

Directeur de publication et rédacteur en chef :
Daniel COMPAGNON

Correctrices : Françoise BEZAULT
Monique COMPAGNON

Mise en page : Michel ANDRE
N° 377 Année 2025 - trimestre 2

FEDERATION FRANCE SLOVAQUIE

29 rue Henri Regnault
92500 RUEIL-MALMAISON

contact@france-slovaquie.com



<https://france-slovaquie.com>

SUIVEZ NOUS SUR FACEBOOK

- AOTS-Association des Originaires et Amis des Pays Tchèques et Slovaque
- FS NADEJE Pariž Francúzsko/Ensemble Folklorique NADEJE Paris France
- Voyage AOTS (Zájazd AOTS)
- Recettes tchèques et slovaques/České a slovenské recepty

OPERATION CHOCOLATS DE NOËL

Pour la 8^{ème} année consécutive, notre Association vous propose, pour les fêtes de Noël, un grand choix de très bons chocolats français (Neuville-aux-Bois dans le Loiret), de grande qualité, proposé par Initiatives-chocolats.

cette opération est très importante pour notre association car 25% des montants des commandes lui sont reversés.



Comment procéder ?

Avant le 18 novembre, vous vous rendez sur le site www.initiatives.fr, vous entrez le code YABLEEH, vous faites votre commande et vous réglez en carte bancaire.

ASSOCIATION POUR LES RELATIONS FRANCO-TCHÉCO-SLOVAQUES BAGNEUX

Nos dernières activités

Samedi 21 juin, à l'occasion
de la fête de la musique :
repas traditionnel à la salle
Paul Vaillant-Couturier



Samedi 6 septembre Fête des
associations à la salles des Fêtes
Léo Ferré

Du 17 au 25 septembre

Voyage traditionnel AOTS – ARTS en
Europe Centrale : reportage photos
dans le prochain bulletin

Nos prochaines activités

Samedi 22 novembre
à 14H00

Après-midi festif ARTS à la salle Paul
Vaillant-Couturier

LA RENTREE DE NADEJE

Le premier week-end de septembre est toujours un week-end très chargé pour notre groupe Nadeje.

Le samedi 5 septembre, forum des associations à Meudon la Forêt
(photos 1 et 2)

Le dimanche 8 septembre, forum des associations à Paris 10.
(photo 3)



NOTRE GROUPE NADEJE AU FESTIVAL DE DETVA

La 58^{ème} édition du Festival sous le Mont Poľana de Detva s'est déroulée, du 11 au 13 juillet. Le programme des Originaires Slovaques, intitulé «doveDNA», y fêtait son 50^{ème} anniversaire. Notre groupe folklorique Nadeje y participait pour la 40^{ème} fois (1^{ère} participation en 1976). Et ce fut, comme toujours, un énorme plaisir, pour les membres de notre groupe Nadeje, de participer à ce spectacle.



La photo de groupe avant le spectacle «doveDNA»



Pendant le défilé
d'avant programme





notre groupe
présente une
danse du
village de
Bravacovo
(chorégraphe
Juraj Kovač)



Le lendemain, dans une maison pour séniors dans le village de Štrba.

MEDZINÁRODNÝ KRAJANSKÝ FESTIVAL

À l'invitation de Matica Slovenská, dans le cadre de l'année 2025, année des compatriotes slovaques à l'étranger, notre groupe folklorique Nadeje a participé, les 1^{er} et 2 août, au Festival International des Originaires à Martin.





Nadeje dans la
public pour
applaudir ...

... nos amis du
groupe
folklorique
Chemlon de
Humenné



	NADEJE EN SOUVENIRS	1952 2027
---	---------------------------------------	-----------------------------

A l'approche du 75^{ème} anniversaire de notre groupe folklorique Nadeje, en 2027, nous vous proposons une nouvelle rubrique : Nadeje en souvenirs. Dans ce numéro, Georges continue à nous raconter ce qui l'a entraîné dans notre groupe.

le tabor (camp de vacances) 1959 de l'A.O.T.

A mon retour du « tabor » 1958 de l'AOT, ma sœur Madeleine a voulu également connaître notre famille de Slovaquie. Mon père étant convaincu, il restait à trouver les moyens d'y aller à moindre coût, ce que nous permit mon oncle François en nous inscrivant au « tabor de Seč u Chrudimi ».

De cette façon nous commencerions à aborder le folklore tchèque et slovaque , en vue d'étoffer le groupe « Nadeje » qui existait déjà mais dont nous n'étions pas encore membres. Nous étions encadrés par Jozef Nedelka venu avec nous de France et par deux monitrices tchèques, qui ne parlaient pas du tout le français. Elles avaient chacune leur charme ,l'une était sportive, on l'avait surnommée « richle »(vite) car, avec elle, il fallait aller vite et de plus en plus vite. Quant à l'autre, qui avait plus de formes, bien replète, nous pouvions prendre le temps. Nous l'avions surnommée « pomalou »(doucement). Nous leur faisions des tours pendables, mais on les aimait bien quand même, il faut dire qu'elles représentaient l'autorité vis à vis de la direction du camp.

Après maintes et maintes péripéties , notre séjour au tabor de Seč u Chrudimi terminé, nous voilà libres de rejoindre nos familles respectives pour certains et de retourner en France pour d'autres.

Pour cela, le train et les autobus nous offraient plusieurs solutions, mais pour se renseigner le téléphone était impossible à utiliser, car peu de gens dans les villages avait une ligne personnelle. Notre père avait solutionné le problème en adressant un courrier à notre oncle Ludovic lui indiquant la date à laquelle ma sœur et moi arriverions.

Nous avons donc choisi le train qui nécessitait le moins de changements.

Je ne me souviens pas dans quelle gare Jozef Nedelka nous avait laissés, mais dans tous les cas , il y avait au moins un changement, soit à Bratislava via Banská Bystrica, soit par un autre itinéraire dont je ne me souviens plus. Arrivés à Bratislava nous avions heureusement deux heures devant nous pour rejoindre le quai où nous embarquerions pour Levice avec nos grosses valises. Le train était déjà là . Après l'embarquement et l'installation, nous avions le temps de regarder les gens qui passaient et embarquaient avec nous et ceux qui travaillaient . Il y avait beaucoup de manutention sur le quai, de gros chariots chargés d'une multitude de colis divers.

Notre attention fut attirée par une femme trapue, habillée comme un homme, avec des bras qui n'auraient pas fait honte à un haltérophile. Elle poussait un énorme chariot sur lequel il y avait 30 ou 40 colis divers, assez volumineux avec lesquels elle se débrouillait assez bien. Tout à coup une voix sur le quai appelle mon nom, , je cherche qui parmi la trentaine de personnes pourrait nous connaître . Une femme d'environ la cinquantaine, bien habillée (par rapport aux autres personnes sur le quai , essentiellement des ouvriers en tenue de travail), s'adressait à moi, je ne la connaissais pas, ne l'avais jamais vue, mais mon père oui, selon ses dires elle faisait partie de la famille .

- Comment allez-vous ? nous dit -elle en slovaque ?

- Bien mais comment nous connaissez-vous?

- C'est votre père qui m'a envoyé un courrier avec une photo me disant approximativement la date à laquelle vous passeriez par Bratislava en direction de Levice.

Depuis cette lettre elle était passée chaque jour surveiller les passagers des trains en direction de Levice. Elle nous a repérés grâce à notre tenue vestimentaire différente de celles de là-bas.

Impossible de discuter longtemps car le temps pressait, elle était montée avec nous sans billet, et le train était prêt à partir. En descendant elle nous a fait la promesse d'écrire à notre père. Elle a dû le faire, mais, nous n'avons plus jamais eu de ses nouvelles. Le fin mot de l'histoire : c'est une tante qui n'avait pas donné de nouvelles depuis longtemps et qui cherchait à renouer avec sa famille partie en France.

Le train démarra. Il y avait trois classes dans les trains , troisième, seconde et première.

Nous étions en seconde, il faisait très chaud cette dernière semaine de juillet, ceux qui prenaient le train étaient des personnes « ordinaires », comme nous. Il y avait une dame du genre paysanne, avec un gros panier d'où dépassaient des feuilles de carottes et de poireaux, je n'ai pas pu voir ce qu'il y avait dedans , il était profond et paraissait lourd. Elle s'installa, chercha dans son panier, et en sortit un énorme sandwich: deux belles tranches de pain bis et un morceau de viande panée . Elle ajouta entre les tranches des concombres qu'elle avait pris dans un autre sac. Elle s'est mise à déjeuner sans se préoccuper des personnes avoisinantes, c'était sans doute pour elle une situation normale. Ma sœur, un peu délicate, avait la nausée rien que de voir cette dame manger, sans parler du parfum de viande qui s'en dégageait.

J'espérais que d'autres personnes n'auraient pas le même goût pour les sandwiches slovaques. Eh bien, un monsieur a pris la suite, lui c'était du lard (slanina), qui exhalait une odeur délicieuse. Il dépassait de chaque côté des tranches de pain . Contrairement à ma sœur, si j'en avais eu la possibilité je me serais bien joint à eux.

A l'arrêt suivant plusieurs personnes sont descendues et d'autres sont montées.

Un monsieur bien mis, en costume cravate, ce qui dénotait par rapport aux autres voyageurs du compartiment, s'est installé à côté de moi. Il a sorti son paquet de cigarettes «lipa»(marque très fréquente à cette époque) et s'est mis à fumer. Or le wagon était non fumeur(nekuraci).

C'en était trop pour ma sœur qui me dit en français « regarde-moi ça, on est dans un compartiment non-fumeur, il ne respecte pas le règlement ».

Le monsieur continua de fumer sa cigarette à moitié, puis il est sorti sur la plateforme du bout du wagon, l'a finie, et est revenu s'asseoir dans notre compartiment . Il a alors commencé à nous parler dans un excellent français. Il était étonné de rencontrer des français qui voyageaient en train dans cette région de Slovaquie. Il nous a demandé où nous allions, si nous avions de la famille etc... Ma sœur ne sachant plus quoi dire, j'ai pris le relais et ai répondu aux questions poliment. Finalement nous avons captivé l'attention de l'ensemble du compartiment, ce monsieur traduisait notre conversation. Il est descendu Banská Bystrica et nous ne l'avons jamais revu.

Arrivés à Levice, mon oncle nous attendait pour nous emmener chez lui avec son car, il assurait la ligne Levice-Banska Štiavnica. Selon ses astreintes il passait plusieurs fois par jour devant chez lui à Pukanec. Nous avons passé d'excellentes vacances.

LE PAVOT - MAK

Le pavot est utilisé depuis plusieurs milliers d'années.

Les plus anciennes traces de son utilisation remontent au VI^e millénaire avant J.-C., dans la région méditerranéenne. Mille ans plus tard, il était utilisé en Mésopotamie comme source d'opium. Certaines civilisations, comme les Égyptiens, utilisaient l'opium comme sédatif. Au IX^e siècle, les graines de pavot arrivèrent en Chine depuis la Perse, où plus tard, vers le XVIII^e siècle, l'opium devint une force importante influençant la société.

Le pavot et ses effets ont été entourés de nombreuses légendes.

Il était vénéré comme plante culte par les Sumériens vers 3000 avant J.-C., et ses vertus médicinales étaient connues des Grecs, des Indiens, des Arabes et des Chinois de l'Antiquité. Dans la Rome antique, il était considéré comme une plante de paix, de soulagement de la douleur, mais aussi de tristesse. Les Romains croyaient que le pavot avait été créé par Hypnos, dieu du sommeil. À l'inverse, les Perses et les Chinois considéraient le pavot et ses fleurs comme un symbole de bonheur, de joie et de liberté. Les bouddhistes croyaient même que le pavot était apparu sur terre après que Bouddha se soit endormi et ait touché le sol. Cette image idyllique du pavot a été fortement ébranlée par les guerres de l'opium du XIX^e siècle entre la Chine et l'Empire britannique.

Le pavot en République tchèque et en Slovaquie.

La variété la plus répandue est le pavot, utilisé dans les industries agroalimentaire et pharmaceutique. Plus récemment, le pavot est devenu une culture typiquement slave et slovaque. Presque tout le monde connaît l'ancienne recette contre l'insomnie : la décoction de pavot. On en donnait autrefois aux jeunes enfants lorsqu'ils n'arrivaient pas à s'endormir, mais aujourd'hui, il est préférable de ne pas la goûter. De plus, il était utilisé pour soulager la douleur ou comme anesthésiant lors de diverses interventions.

Le pavot est devenu un élément indispensable de notre alimentation et a également joué un rôle important dans diverses coutumes populaires, symbole de richesse et d'abondance. La tradition de sa culture dans notre pays remonte au début du 19^{ème} siècle.

On ne peut imaginer Noël ou Pâques sans le pavot : strudel, pudding, pierogi, toasts, petits pains, gâteaux au levain et bien d'autres pâtisseries composent notre cuisine sucrée typique.

En République tchèque et en Slovaquie, le pavot a commencé à être cultivé en grande quantité comme oléagineux au début du XIX^e siècle, après les dégâts catastrophiques causés aux oliveraies du sud de la France. En 1896, il était

cultivé sur une superficie de 1 772 ha, avec un rendement moyen de 0,71 t/ha, principalement en Bohême centrale, autour de Prague, de Tábor et de Čáslav. En 1946, la superficie cultivée atteignait 31 000 ha.

Malgré les efforts déployés, la production de pavot en Slovaquie est insuffisante pour approvisionner le marché intérieur. Cela se reflète également dans son prix, difficilement compétitif par rapport à la production nationale : le pavot est principalement importé de République tchèque, le moins cher probablement, et aussi de Turquie.

Avec la Russie, la République tchèque, la Hongrie et la Pologne, nous appartenons à des pays dont l'histoire du pavot est relativement ancienne.

Quels sont les bienfaits du pavot ?

Les bienfaits du pavot pour la santé ne font plus aucun doute aujourd'hui. Il contient une quantité remarquable de protéines, de fibres, de lipides, notamment d'acide linoléique et de vitamine E. Il est riche en fer, en magnésium et surtout en calcium, bien plus que le lait ou les produits laitiers. Il est intéressant pour la prévention de l'ostéoporose. Il a des effets calmants et bénéfiques sur la santé des cheveux, des ongles et des dents. Il contient toutes les substances essentielles à la formation du sang et agit contre l'anémie et le stress.

100 grammes de graines de pavot mûres contiennent : 41,56 g de matières grasses, 28,13 g de glucides, 17,99 g de protéines, 19,5 g de fibres, des minéraux et des vitamines.

Quels sont les effets néfastes du pavot ?

Le pavot est tristement célèbre (et sa culture est donc interdite dans de nombreux pays) principalement pour la teneur en alcaloïdes de ses graines, souvent utilisés pour la fabrication de drogues. À différents stades de leur développement, les pavots contiennent diverses substances, comme la codéine ou la morphine. Les pavots immatures sont recherchés au marché noir pour leur teneur en opium.

La réglementation.

Si vous souhaitez cultiver des graines de pavot sur une surface supérieure à 100 m², vous aurez besoin d'une autorisation du ministère de la Santé de la République slovaque.

Sources : <https://zena.sme.sk/>, <https://www.ematech.sk/>, wikipedia.sk

<https://www.alfasorti.sk/>

Čížiček, čížiček, vtáčik maličký,
povedz mi, čížiček, ako sejú mak?
Aj tak tak sejú mak, aj tak tak sejú mak
aj tak tak sejú mak, aj tak sejú mak

Vyprážené pečienky 45 mn príprava 10 mn varenie Suroviny : - 500 g pečeň kuracia rozmrazené, - múka hladká, - mlieko, - vajce, - strúhanka, - olej, - soľ.		Foies de poulet frits 45 mn préparation 45 mn de cuisson Ingrédients : - 500 g de foie de volaille décongelé, - farine lisse, - lait, - œuf, - chapelure, - huile, - sel.	
Postup :		Préparation :	
1	Rozmrazené pečienky zbavíme šliach, či čo to tam je a okrem toho dávame pozor, či tam neostala zabudnutá žľč, ktorú treba opatrne odstrániť, aby nevytekla do pečienok. Boli by potom nejedlé.	Nous retirons des foies décongelés les tendons, ou tout ce qui s'y trouve, et en plus, nous faisons attention à ce qu'il n'y ait pas de bile oubliée, qui doit être soigneusement retirée afin qu'elle ne coule pas dans les foies. Ils seraient alors non comestibles.	
2	<u>Prípravíme si trojobaľ</u> : - hladká múka, mlieko s rozšľahaným vajíčkom a strúhanku. Pečienky NESOLÍME, hneď ich poobaľujeme v hladkej múke, namočíme v mlieku s vajíčkom a obalíme strúhankou, a poukladáme si to niekde na tácku. Keď máme obalené, zvyšnú múku prisypeme do mlieka s vajcom a osolíme. Vymiešame si takú jemne hustú zmes, do ktorej obalené pečienky znovu namočíme a znova obalíme v strúhanke.	Préparez la chapelure : - farine ordinaire, lait avec œuf battu et chapelure. NE PAS SALER les foies, enrobez-les immédiatement de farine ordinaire, puis trempez-les dans le lait avec l'œuf battu, et enrobez-les de chapelure, puis mettez-les sur un plat. Lorsque nous avons enrobé les foies, ajouter le reste de farine au lait avec l'œuf et le sel et mélanger pour que cela épaississe, puis tremper à nouveau les foies et les enrober de chapelure.	
3	Obalené pečienky vysmážame na oleji na minimálnom plameni v zakrytej panvici po dobu asi 4 - 5 minút, potom pečienky otočíme a smažíme z druhej strany 3 - 4 minúty. Či je to dobré zistíte potom ako sa zahryznete do prvého kúsku hneď pri vysmázaní.	Faites frire les foies panés dans l'huile à feu minimum dans une poêle couverte pendant environ 4 à 5 minutes, puis retournez les et faites-les frire de l'autre côté pendant 3 à 4 minutes. Vous saurez si c'est bon après avoir mordu dans le premier morceau juste après la friture.	
4	Asi po 45 minútach som mal povysmávané... Príloha je podľa mňa lepšia - uvarené zemiaky (ale nakoľko ostali francúzske zemiaky zo včera, tak som zvolil prílohu ryžu, aby to nebol samý zemiak).	Après environ 45 minutes, c'est frit... À mon avis, le meilleur plat d'accompagnement sont des pommes de terre bouillies, (mais comme il restait des pommes de terre françaises d'hier, j'ai choisi du riz pour que ce ne soit pas pareil).	
5	...a máme hotovo DOBRÚ CHUŤ	... et c'est fini Bon appétit !	

SPORTS – SPORTS – SPORTS

Championnat du monde d'athlétisme (Tokio – sept. 2025) :

400 m haies féminin : Emma Zapletalová (SK) médaille de bronze

Saut en hauteur hommes : Jan Štefela (CZ) médaille de bronze

Championnat du monde de cyclisme qualification Kigali – sept. 2025) :

Contre la montre espoirs féminins: Viktória Chladoňová (SK) médaille d'argent

Course en ligne espoirs féminins: Viktória Chladoňová (SK) médaille d'argent

Cyclisme : Tour de Slovaquie (22 – 29 sept. 2025) :

1^{ère} étape : Bardejov – Bardejov - Lukáš Kubiš (SK) 2^{ème}

2^{ème} étape : Svidník – Košice - Lukáš Kubiš 2^{ème}

3^{ème} étape : Kežmarok - Banská Bystrica - Lukáš Kubiš 8^{ème}

4^{ème} étape : Vráble – Trnava - Lukáš Kubiš 2^{ème}

5^{ème} étape : Trenčín – Kohútka – Lukáš Kubiš 10^{ème}

Classement général - Lukáš Kubiš 6^{ème}

Football – qualifications coupe du monde 2026 :

Groupe A : Luxembourg – Slovaquie 0 – 1

Groupe L : Gibraltar – République tchèque 0 – 4

COTISATION - ADHÉSION

- Vous pouvez régler votre cotisation ou adhésion **par chèque** à l'ordre de AOTS **ou virement** sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP
- Paiement par Internet et carte bancaire à l'adresse : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", et cliquez sur "Formulaire adhésion"
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le code Promo Adhésion **A02085T8** votre cotisation sera **réduite de 2 €** pour un individuel et **3 €** pour deux personnes, sauf sur la catégorie : Faible revenu.

ATTENTION - IMPORTANT

**Le Code Promo Adhésion n'est valable que pour un règlement par internet.
Code valable jusqu'à la parution du prochain bulletin.**

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



POSTEZ CE COUPON AVEC VOTRE CHÈQUE

Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €

MONSIEUR, nom : Prénom :

MADAME, nom : Prénom :

Adresse :

Ville :

Code postal :

Courriel :@.....

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

**Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S.
à l'adresse suivante :**

**Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque
4 rue Ronsard - 92360 Meudon La Forêt**

Notre site : www.aots.com - Notre adresse e-mail : contact@aots.com